

GARAPA



10

10/OUTUBRO/2020

Seção de Integração e Assuntos Multiculturais, Departamento de Planejamento, Prefeitura de Oizumi

Endereço: Oizumi-machi Hinode 55-1 ☎: 0276-63-3111 (Ramal 262) FAX: 0276-63-3921 E-mail: tabunka@town.oizumi.gunma.jp

AUXÍLIO FINANCEIRO ESPECIAL PARA RECÉM-NASCIDOS

新生児特別定額給付金を給付



Este auxílio será oferecido com exclusividade, pela prefeitura desta cidade, aos recém-nascidos que não se enquadraram para receber o Auxílio Financeiro Especial de Valor Fixo. Este Auxílio tem como objetivo, auxiliar na redução do custo arcado pelos pais no desenvolvimento saudável e na criação dos filhos, que serão os representantes da próxima geração.

Será enviado pela cidade o formulário de solicitação ao público-alvo. Não esqueça de preencher e enviar o formulário a cidade dentro do prazo determinado.

■ Público-alvo

Bebês nascidos a partir de 28 de abril de 2020 a 31 de dezembro de 2020. Mãe do bebê, que tinha o endereço de residência em Oizumi na data do nascimento do bebê e continua com o registro de residência em Oizumi, na data da solicitação.

■ Quem poderá solicitar

Pessoa que enquadra em todos os seguintes requisitos
- Pai ou Mãe do recém nascido
- Tenha o registro de endereço em Oizumi desde o dia 27 de abril de 2020 até o dia da solicitação.

■ Valor do Auxílio

30.000 ienes por bebê



■ Modo de solicitação

- Preencha devidamente o formulário de solicitação e carimbe.
- No verso do formulário de solicitação, cole:
 - 1- Cópia do documento de identificação pessoal (Zairyu Card, Carteira de Habilitação, My Number Card, Cartão do Seguro de Saúde, etc.)
 - 2- Cópia da Caderneta de Conta Bancária (folha que consta o número da conta bancária) ou cópia do Cartão do Banco, etc. (Caso não deseje receber este auxílio, não será necessário).
- Coloque no envelope-resposta e envie via correio.

■ Prazo para solicitação

Solicitações recebidas até as 17h15, do dia 31 de março de 2021 (quarta)



■ Forma de recebimento do auxílio

Para prevenir a propagação do Novo Coronavírus, o valor do auxílio será depositado na conta bancária, conforme os dados bancários, preenchido no formulário de solicitação. Somente para as pessoas que não tem conta bancária, poderá ser retirado em dinheiro, no dia estabelecido pela prefeitura.

■ Recebimento do auxílio

O formulário de solicitação, etc., enviado pelo solicitante, será verificado pela prefeitura. Caso o preenchimento e as cópias necessárias estejam corretos, o depósito está previsto para ser efetuado no final do mês seguinte ao mês da verificação. O pagamento poderá atrasar, caso tenha a necessidade de confirmação quanto ao conteúdo preenchido no formulário de solicitação, etc.

■ Outros

• Este auxílio será oferecido apenas 1 vez por bebê- alvo.

■ Informações

Prefeitura de Oizumi, Seção de Planejamento Estratégico (Kikaku Senryaku-ka), pelo telefone 0276-63-3111 (ramal 272), nos dias úteis das 8h30 as 17h15 (exceto aos sábados, domingos e feriados)

FUNCIONAMENTO EXCLUSIVO DO BALCÃO DE FINANÇAS (ARRECADAÇÃO)

延長窓口と土曜窓口のご案内

Lembrete: Dia 2 de novembro, vencimento da
- 3ª parcela : Imposto sobre Bens Imobiliários
- 4ª parcela Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde
税金納期のお知らせ

O Departamento de Finanças (Seção de Arrecadação de Impostos: balcão 7) estará funcionando nos dias e horários citados ao lado, a fim de atender os moradores que não podem comparecer à Prefeitura no horário comercial durante os dias da semana. O balcão funcionará para que possa pagar os seus impostos ou para fazer consultas de parcelamento.



Todas às QUARTAS:
Dias : 14, 21 e 28 de outubro
4 e 11 de novembro
Aberto até às 19h15

Todos os SÁBADOS :
Dias : 10, 17, 24 e 31 de outubro
7 e 14 de novembro
Aberto das 8h30 às 17h15

時間外納税窓口のご案内

| 目次 | |
|--------------------------------|---|
| 新生児特別定額給付金を給付 | 1 |
| 延長窓口と土曜窓口のご案内 | 1 |
| 時間外納税窓口のご案内 | 1 |
| 税金納期のお知らせ | 1 |
| 新型コロナウイルス感染症対策追加事業を実施します | 2 |
| 野焼きは禁止されています | 3 |
| 特定計量器定期検査 | 3 |
| 新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策 | 3 |
| いずみの社の各教室のご案内 | 3 |
| 保健カレンダーについて | 4 |
| 日曜・祝日の当番医について | 4 |
| 高齢者インフルエンザ予防接種を無料化 | 4 |
| 福祉ショップを実施します | 4 |

PACOTE À VIDA COTIDIANA DE OIZUMI

MEDIDAS ADICIONAIS IMPLANTADAS DEVIDO AO NOVO CORONAVIRUS

新型コロナウイルス感染対策の追加事業を実施します。

A cidade implantou o segundo pacote de auxílios e benefícios como medida de apoio aos residentes de Oizumi que sofreram consequências devido a infecção do Novo Coronavírus.

As medidas mencionadas, serão adicionadas ao primeiro pacote de benefícios, etc./ para apoiar a vida cotidiana dos moradores e estimular a economia desta cidade.

CATEGORIA: MÉDICA

1. Auxílio para preparar o atendimento médico (online)

Conteúdo: auxílio financeiro de até 200 mil ienes

Encarregado: Seção de Construção da Saúde

2. Auxílio as empresas de médio e pequeno porte, nas medidas contra infecção, etc.

Conteúdo: custo de produtos e equipamentos para prevenção da infecção. Valor unificado 20.000 ienes

Encarregado: Seção de Promoção Econômica

3. Auxílio ao Hospital Kosei Byoin de Tatebayashi

Conteúdo: Auxílio para reforçar o atendimento de pacientes com infecção do Novo Coronavírus

Encarregado: Seção de Construção da Saúde

4. Auxílio para treinamento do uso do equipamento de respiração artificial

Conteúdo: Auxílio no custo de treinamento para aumentar profissionais na área médica. (máximo de 50.000 ienes)

Encarregado: Seção de Construção da Saúde

5. Auxílio no custo do teste da infecção do Novo Coronavírus

Conteúdo: Auxílio nos custos do teste. (máximo 5.000 ienes)

Encarregado: Seção de Construção da Saúde

CATEGORIA: EMPRESÁRIOS/COMERCIANTE

1. Subsídio para empresa de auxílio na casa de pessoas idosas

Conteúdo: Empresas de cuidados domiciliares aos idosos (fazer ginásticas simples para manter a forma física do idosos, auxiliar nas compras, etc.). máximo de 100 mil ienes

Encarregado: Seção de Cuidados aos idosos

2. Serviço de transporte a pessoas idosas

Conteúdo: transporte gratuito aos idosos

Encarregado: Seção de Cuidados aos Idosos

3. Subsídio de Apoio a continuidade de empresas de cuidados aos idosos

Conteúdo: empresas de prestação de serviços que tiveram renda reduzida (30%), comparada com o ano anterior. Valor máximo de até 100.000 ienes

Encarregado: Seção de Cuidados aos Idosos

4. Subsídio de Apoio a continuidade de instituições médicas, etc.

Conteúdo: instituições médicas, farmácias, etc., que tiveram renda reduzida (30%), comparada com o ano anterior. Valor máximo de até 100.000 ienes

Encarregado: Seção de Construção da Saúde

5. Subsídio para instituições de apoio ao trabalho de pessoas deficientes

Conteúdo: instituições de apoio ao trabalho de pessoas deficientes que tiveram renda reduzida (10%), comparada com o ano anterior. Valor máximo de até 100.000 ienes

Encarregado: Seção de Assistência Social

6. Subsídio para Empresas fornecedoras de merenda escolar

Conteúdo: empresas fornecedoras de merenda em escolas municipais

Encarregado: Seção de Orientação Pedagógica

7. Subsídio de Apoio a restaurantes, bares, etc., (Propaganda dos estabelecimentos)

Conteúdo: Fornecimento de panfletos para divulgação

Encarregado: Seção de Promoção Econômica

8. Subsídio para o apoio das medidas emergenciais abrangentes ao Novo Coronavírus

Conteúdo: Subsídio para as creches, etc., pela aquisição de produtos de higienização

Encarregado: Seção de Assuntos Infantis

CATEGORIA: SOBREVIVÊNCIA · VIDA COTIDIANA

1. Cupom de compras Premium tsuki Shohinken

Conteúdo: Cupom de compras para estimular o consumo e ativar a economia da cidade. (1 talão de 10.000 ienes com direito a 15.000 ienes de compras). Inscrições até o dia 13 de setembro/2020.

Encarregado: Seção de Promoção Econômica



CATEGORIA: INFANTIL

1. Prevenção da propagação da infecção (Instituições Educacionais)

Conteúdo: Ajuda do custo na aquisição de purificador de ar

Encarregado: Seção de Orientação Pedagógica

2. Auxílio Especial Extraordinário para Recém-nascidos

Conteúdo: valor de 30 mil ienes por bebê

(nascidos entre 28 de abril e 31 de dezembro/2020)

Encarregado: Seção de Planejamento Estratégico/Seção de Construção da Saúde

3. Instalação de equipamentos para transmitir informações (Conceito GIGA School)

Conteúdo: tablet para cada aluno, instalação de rede de comunicação escolar, conexão de internet, introdução de software integrado

Encarregado: Seção de Administração Escolar

4. Auxílio nas medidas de prevenção de doenças infecciosas e segurança na aprendizagem

Conteúdo: aquisição de purificador de ar, produtos de higienização, etc.

Encarregado: Seção de Orientação Pedagógica.

CATEGORIA: BALCÃO ATENDIMENTO

1. Medidas para evitar os 3 tipos de contatos

Conteúdo: Boleto de pagamento eletrônico, para evitar que o contribuinte saia de casa.

Encarregado: Seção de Arrecadação de Impostos

2. Administração do Prédio da Prefeitura

Conteúdo: aquisição de equipamentos e produtos necessários para a higienização constante, instalação de placas de acrílico nos balcões de atendimento, etc.

Encarregado: Seção de Finanças

3. Administração da Biblioteca Municipal

Conteúdo: aquisição de produtos para higienização constante da biblioteca

Encarregado: Seção de Aprendizagem Permanente

4. Administração do Salão Público

Conteúdo: aquisição de produtos para higienização constante dos prédios do salão público.

Encarregado: Seção de Aprendizagem Permanente

5. Sistema de Informações

Conteúdo: Instalação do sistema conferência Web, utilizado para reuniões online com a província, cidades e empresas privadas.

Encarregado: Seção de Divulgação



Detalhes sobre as medidas de apoio financeiro, benefícios, auxílios, etc., decorrente do Coronavírus, poderão encontrar na Homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.





PROIBIDO PRATICAR A QUEIMADA

野焼きは禁止されています

De acordo com a "Lei do processamento de resíduos, detritos e de limpeza em geral" e "Lei Estadual de preservação e conservação do meio ambiente" excluindo aqueles que enquadram no padrão-estrutura de incineração, via de regra é proibido praticar a queimada.

Não pratique a queimada, pois além de causar transtornos para as vizinhanças causará poluição do ar.

◇ Nada é permitido?

A queima (ao ar livre) só pode ser realizado nas ocasiões excepcionais a seguir. Mesmo sendo somente nestas ocasiões, deve se tomar cuidados especiais para não prejudicar o meio ambiente e sua volta.

1. Atividades festivas, hábitos e costumes religiosos. Ex. Dondoyaki (cerimônia da queima das decorações de Ano novo), queima de santuários, daruma, etc...

2. Eventos educacionais ou sociais. Ex. Camp fire (fogueira)

3. Medidas de emergência em caso de calamidades, extermínio de insetos nocivos causadores de doenças à agricultura, a queima de produtos de fácil combustão (lixos domésticos, em pequena quantidade, deve ser executado de tal forma em que a fumaça e o cheiro não causem transtornos a vizinhança), etc., somente os casos permitidos por lei.

※Via de regra, a queima de plásticos e borrachas, independente a quantidade, é expressamente proibido.

◇ Como fazer?

1. Para reduzir o volume de lixo procure contribuir com o sistema de reciclagem (tratamento de resíduos, materiais usado) de forma a possibilitar sua reutilização.

2. Para processar resíduos ou materiais, consulte a prefeitura ou empresas autorizadas.

3. Na impossibilidade de reciclar, ou estiver passando por dificuldades em processá-las; e, por extrema necessidade tenha que incinerar certos materiais, verifique de antemão a direção e a velocidade do vento em movimento, para não causar transtornos aos moradores que vivem a sua volta. Procure queimar aos poucos, em pequena quantidade. Na queima desses materiais, caso apresente a mistura de algum material plástico e seus derivados, retire-as.

□ **Detalhes:** Seção do Meio Ambiente, da prefeitura de Oizumi pelo telefone 0276-63-3111 (Ramal 562)



INSPEÇÃO PERIÓDICA DE APARELHOS DE MEDIÇÃO (BALANÇAS)

特定計量器定期検査

O Escritório de Pesos e Medidas da Província de Gunma realizará inspeção periódica nos aparelhos de medição (balanças) utilizados como instrumento de trabalho (no comércio, para o fornecimento de certificados).

Esta inspeção está regulamentada na Legislação de Pesos e Medidas. Desta forma, não esqueçam de levar seu aparelho para inspeção, se for o caso.

Balanças que necessitam de inspeção:

-Balança para uso comercial (de lojas, restaurantes, supermercados, açougues, padarias, docerias, etc.), industrial, entre outros;

-Balança de escolas, jardins de infância, centros de saúde, entre outros, utilizados para pesar as pessoas;

-Balança de hospitais, farmácias de prescrição, clínicas, entre outros que lidam com remédios;

-Balança utilizada para despacho de produtos agrícolas e hortícolas na agricultura, em cooperativas agrícolas, etc.

-Demais balanças utilizadas no comércio e para fornecer atestados e certificados.

□ **Dias:** 13 (sex) e 16 (seg) de novembro

□ **Horário:** 10h ~ 15h

□ **Local:** Oizumi Machi Kominkan (End.: Yoshida 2465)

Para realizar a inspeção, é necessário pagar uma taxa.

□ Maiores informações:

Escritório de Pesos e Medidas da Província de Gunma (Ken Keiryō Kenteijo), TEL: 027-263-2436



CANCELAMENTO/ADIAMENTO dos eventos, reuniões, etc., devido ao Coronavírus

新型コロナウイルス感染症の感染拡大防止対策

Para prevenir a propagação do contágio do Novo Coronavírus, muitas atividades, cursos, reuniões, eventos, etc., foram canceladas, algumas prorrogadas, e algumas instituições estão retomando suas atividades, gradualmente, por isso pedimos para que confira de antemão, antes de ir ao local. Dependendo da situação, pode acontecer de ter que fechar emergencialmente, por um tempo indeterminado.

■ **Festival de Indústria e Comércio** prevista para ser realizada em novembro, foi **CANCELADA**

■ **Atividade Experimental do Corpo de Bombeiro de Oizumi para Pais & Filhos**, prevista para ser realizada em novembro, foi **CANCELADA**

■ **Festival Chinza Nishinomiya Jinja Taisai** (Ebisukou Festival, uma celebração xintoísta que se realiza na época de outono, em agradecimento aos Deuses do comércio, da prosperidade econômica, comerciantes e pescadores), prevista para novembro foi **CANCELADA**

■ **Feira Gastronômica Internacional** (Gurume Yokocho), conhecida como Feira da pracinha, prevista para ser realizada em 25 de outubro e 22 de novembro, foram **CANCELADAS**

Os cancelamentos dos eventos, atividades municipais de Oizumi, etc., estão sendo comunicados através da homepage da cidade ou do Centro Comunitário Multicultural de Oizumi.



IZUMI NO MORI

Tel: 0276-20-0035

いずみの社の各教室のご案内

As inscrições dos cursos abaixo iniciaram-se no dia 2 de outubro (sex). Tem como público-alvo, moradores ou trabalhadores de Oizumi.

Os interessados devem se inscrever diretamente no Izumi no Mori.

[AULA DE AQUABICS]

□ **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de novembro (qua)

□ **Horário:** 19h ~ 19h45

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 4, 11, 18 e 25 de novembro (qua)

□ **Horário:** 19h30 ~ 20h15

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes

[ALONGAMENTO DA PELVIS & LINFÁ]

□ **Dias:** 5, 12, 19 e 26 de novembro (qui)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h15

□ **Vagas:** 15 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE AQUA BODY MAKE]

□ **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de novembro (sex)

□ **Horário:** 11h15 ~ 12h

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes

[AULA DE IOGA SAZONAL]

□ **Dias:** 6, 13, 20 e 27 de novembro (sex)

□ **Horário:** 19h30 ~ 20h15

□ **Vagas:** 15 pessoas

□ **Custo:** 2.000 ienes



[AULA DE FITNESS]

□ **Dias:** 10 e 17 de novembro (ter)

□ **Horário:** 10h30 ~ 11h15

□ **Vagas:** 20 pessoas

□ **Custo:** 1.000 ienes

□ **Fechado:** a instituição estará fechada, nos dias 5, 12, 19 e 26 de outubro.

CALENDÁRIO DE SAÚDE DE OIZUMI

| DATA | | | ESPECIFICAÇÃO | LOCAL | ALVO | HORÁRIO |
|----------|-----|------------------------------------|---|---|---|---------------|
| MÊS | DIA | SEM | | | | |
| NOVEMBRO | 2 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto | Centro Geral de Assistência Social e de Saúde (☎0276-62-2121) | Aos interessados | 9h30 ~ 11h |
| | 9 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Bebê | | Bebês e seus pais (aos inscritos) | 9h30 ~ 11h30 |
| | | | Consulta sobre a Saúde do Adulto | | | 13h30 ~ 15h30 |
| | 16 | Seg | Consulta sobre a Saúde do Adulto | | Aos interessados | 9h30 ~ 11h |
| | 17 | Ter | Exame Clínico dos 4 meses de idade | | | 13h ~ 13h15 |
| | 19 | Qui | Exame Clínico de 1 ano e 6 meses de idade | | As pessoas que enquadram para o exame, receberão comunicado individualmente | 12h45 ~ 13h15 |
| | 25 | Qua | Exame Clínico dos 3 anos de idade | | | |
| | 26 | Qui | Exame Odontológico dos 2 anos de idade | | | |
| 27 | Sex | Exame Clínico dos 7 meses de idade | | | | |

11月の保健カレンダーについて



PLANTÃO MÉDICO

Domingos e Feriados

日曜・祝日の当番医のお知らせ



| DATA | | | CLÍNICO GERAL (NAIKA) (9h~17h) | | CLÍNICO GERAL (GEKA) (9h~17h) | OTORRINOLARINGOLOGIA (JIBIKA) (9h~13h) | ODONTOLOGIA (SHIKA) (9h~11h30) | |
|----------|----|-----|--|---|--|---|--|---|
| OUTUBRO | 11 | Dom | Yokota lin ☎0276-72-0255 | Fukuda Clinic ☎0276-84-1233 | Sawada ☎0276-70-7703 | / | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818 | |
| | 18 | Dom | Abe lin ☎0276-62-5428 | Mashimo ☎0276-62-2025 | Keiyu Byoin ☎0276-49-9000 | | | Imamura Clinic ☎0276-70-2221 |
| | 25 | Dom | Hoshino (somente pediatria) Clinic ☎0276-70-7200 | Takahashi Clinic ☎0276-75-7772 | Tatebayashi lin ☎0276-74-2112 | | | |
| NOVEMBRO | 1 | Dom | Ogiwara (somente pediatria) Clinic ☎0276-61-1133 | Terauchi lin ☎0276-88-1511 | Horii Clinic ☎0276-55-2100 | Itakura Clinic ☎0276-80-4333 | Centro de Tratamento Odontológico de Tatebayashi-Oura ☎0276-73-8818 | |
| | 3 | Ter | Tatara Shinryojo ☎0276-72-3060 | Yuzawa lin ☎0276-62-2209 | Tanuma lin ☎0276-88-9223 | | | |
| | 8 | Dom | Kamio lin ☎0276-75-1288 | Yokota ☎0276-72-4970 | Takagi (somente pela manhã) ☎0276-62-6611 | | | |
| | 15 | Dom | Kanamaru lin ☎0276-88-3200 | Miura lin ☎0276-62-2917 | Kouritsu Tatebayashi Kosei Byoin ☎0276-72-3140 | Kawata lin ☎0276-72-3314 | | |

☐ Instituições médicas de Oizumi

- Informações sobre hospitais abertos ☎ 0276-45-7799 (noites e em pequenas emergências)
- Atendimento Emergencial: Tatebayashi Kosei Byoin ☎ 0276-72-3140 (Clínico Geral)
- Atendimento emergencial noturno (18h45 as 21h45), de segunda a sábado (exceto feriado e feriado final e início de ano), detalhes no Centro de Saúde de Ota (Ota Hoken Center) pelo ☎ 0276-60-3099 (Clínico Geral ou pediatria)

GRATUIDADE DAS DESPESAS COM VACINA PREVENTIVA CONTRA INFLUENZA AOS IDOSOS

高齢者インフルエンザ予防接種を無料化

As despesas com a vacina Preventiva contra Influenza, serão arcadas pela província. Portanto não precisa pagar para receber a vacina, mas tem que levar à Clínica ou hospital o Formulário de Vacinação.



- ☐ **Detalhes:** Seção de Construção de Saúde, dentro do Centro Geral de Assistência Social e de Saúde de Oizumi (Telefone 0276-62-2121)

BANQUINHA DA ASSISTÊNCIA SOCIAL

福祉ショップを実施します



- ☐ **Dia:** 27 de outubro(ter) das 11h as 13h
No caso de chuva será cancelado
- ☐ **Local:** Parque Central de Oizumi (em frente a prefeitura)
- ☐ **Instituições que estarão com seus produtos à venda:** Centro de Apoio as Atividades Regionais, Nozomi, Taiyo no lê
- ☐ **Tipos de produtos à venda:** Bolachinhas, Verduras, Udon, artesanatos, etc.
- ※ Possíveis alterações na participação das instituições
- ☐ **Detalhes:** Encarregados da Assistência Social de Pessoas Especiais, da Seção de Assistência Social (Fukushi-ka), pelo tel: 0276-62-2121